

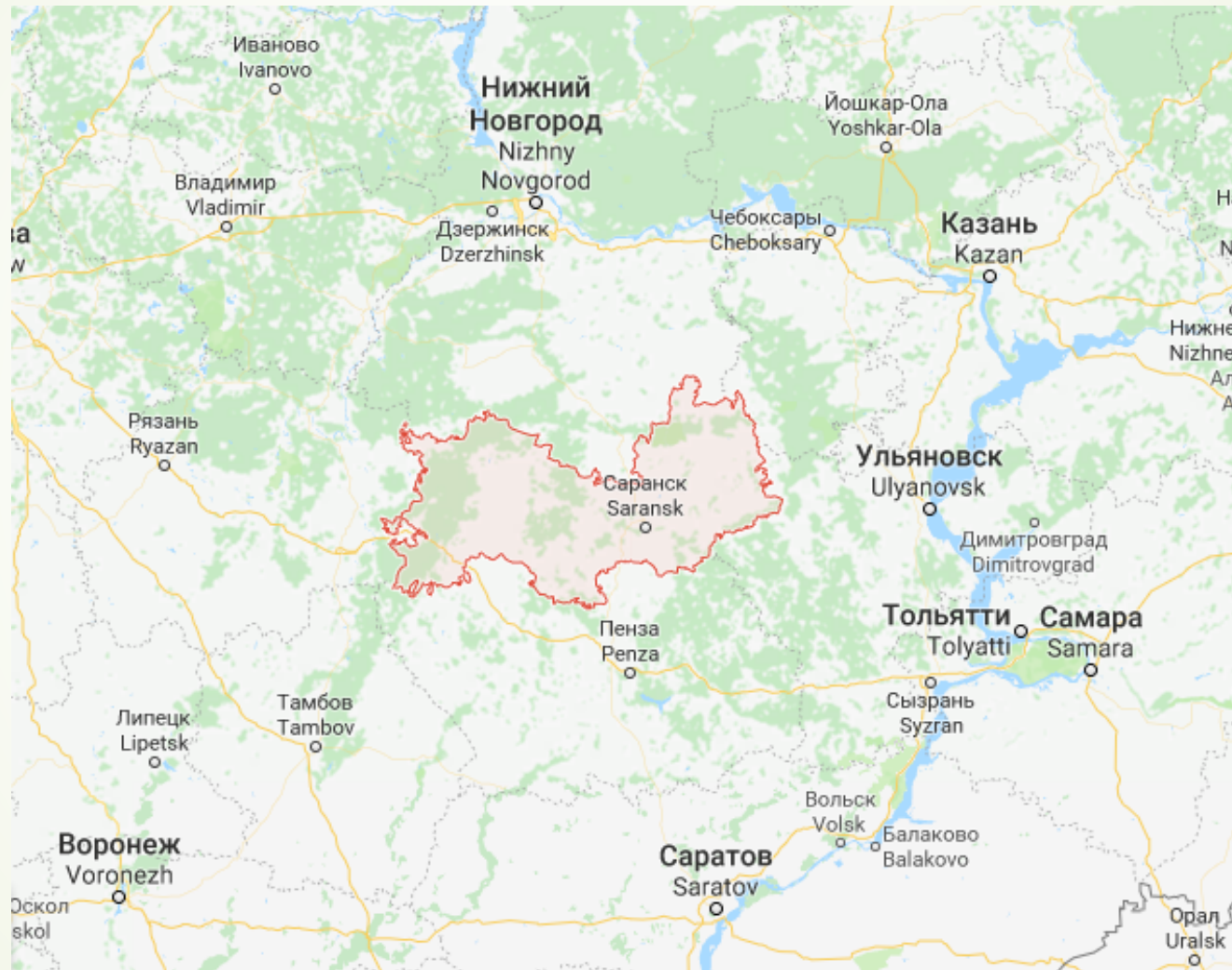
An overview of the Mordvinic Shoksha vernacular as documented in the texts of “Kolxožnikiń vaígij” 1932-1933

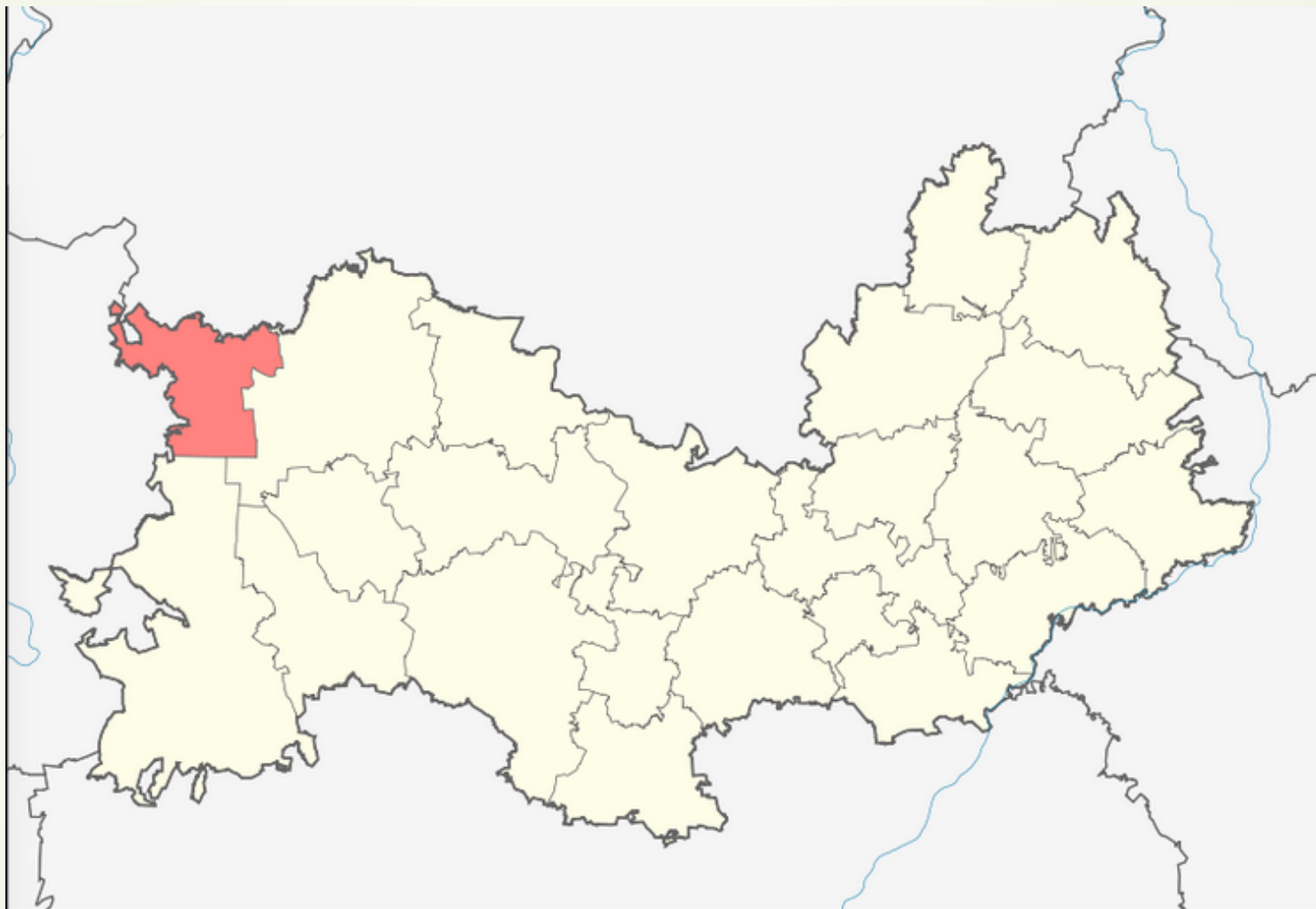
Jack Rueter,
University of Helsinki

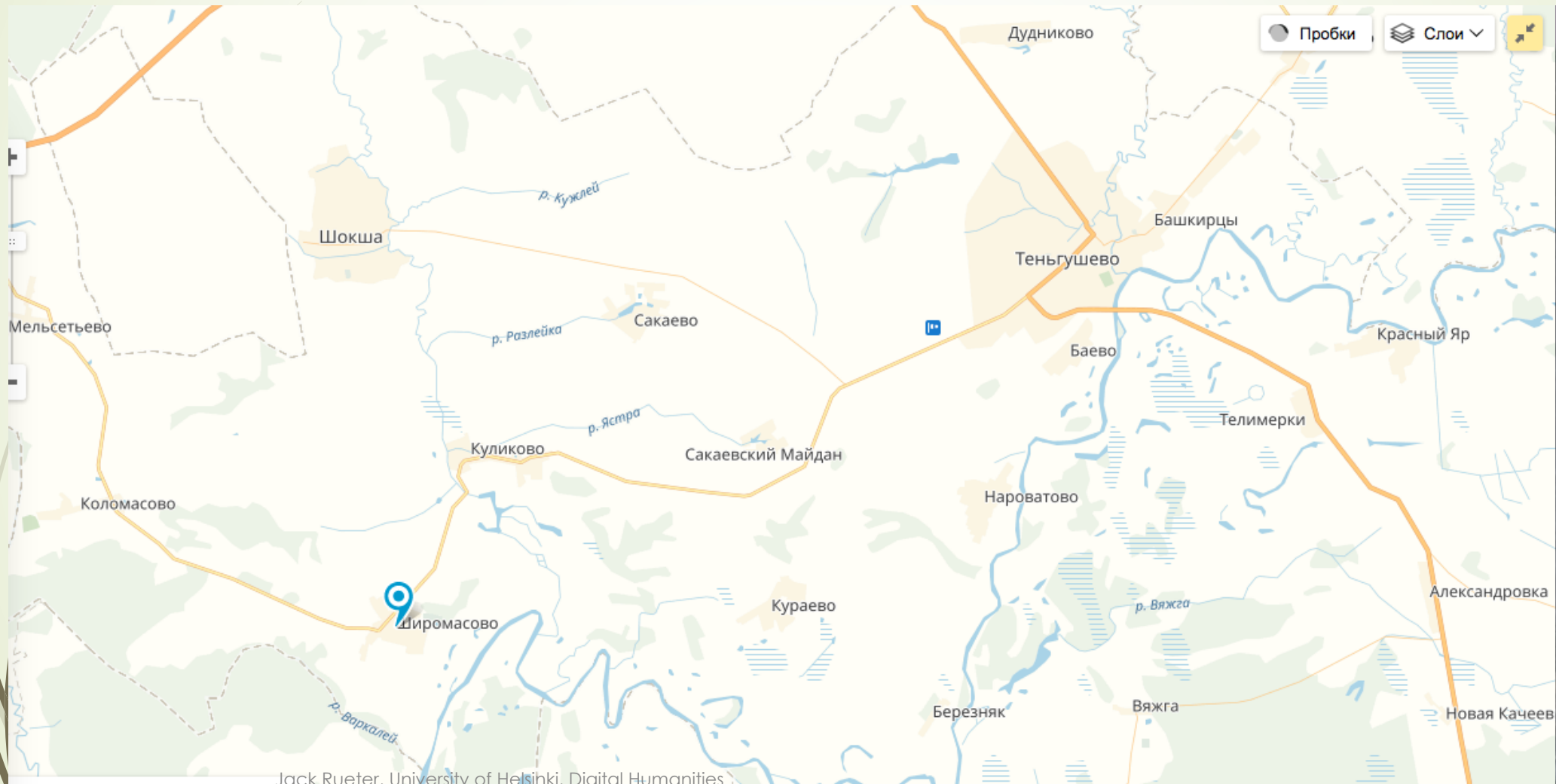
Grammar of non-standard varieties in the East of the Circum-Baltic area

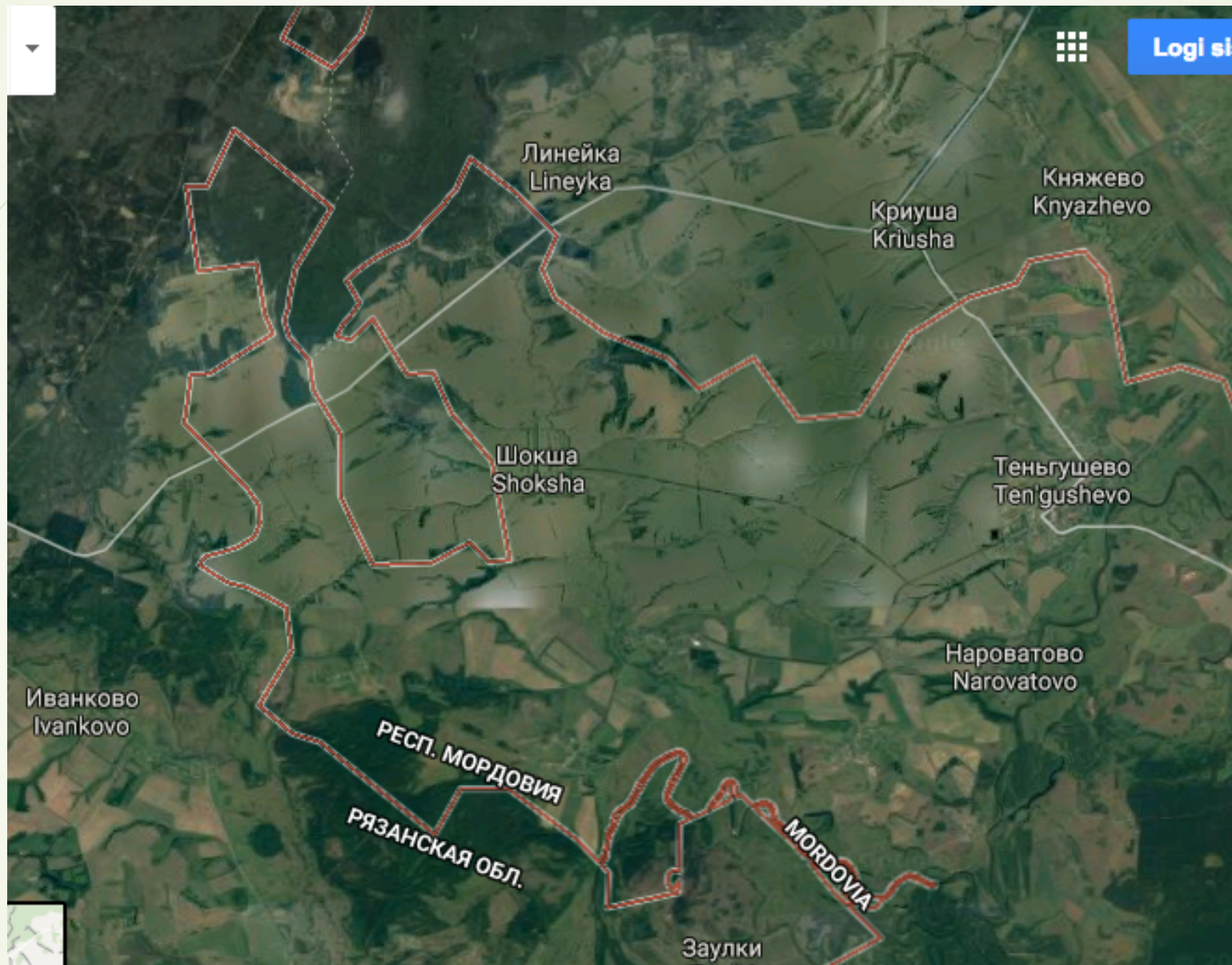
February 1-3, 2018

University of Tartu, Tartu, Estonia









Villages mentioned in *Kolxožnikiń vaǵij* 'Voice of the Collective Farmer'

- ▶ Villages mentioned in Paasonen's collections (1901):
- ▶ Šokšovele (E:Šokša), Sokav (E:Sak), Duńkvele (E:Dudn), Širomasova (E:Šir)
- ▶ *Kolxožnikiń vaǵij* (KV): 1933 four of which can also be attested from fieldwork by Heikki Paasonen three decades earlier, in 1901.
- ▶ KV:
- ▶ Šokša, Narovatova, Širomasovo, Sakaevo, Standrovo, Poliarnyj Zveda, Mel'set'evo, Šelubej, Mokšanka, Berezniak

KV issues and figures

- ▶ kv_1932-06-29, kv_1932-07-05, kv_1932-07-10, kv_1932-07-31, kv_1932-12-12, kv_1932-12-17, kv_1932-12-30,
- ▶ kv_1933-01-06, kv_1933-01-13, kv_1933-01-27, kv_1933-01-31, kv_1933-02-16, kv_1933-03-03, kv_1933-03-09, kv_1933-03-14, kv_1933-03-24, kv_1933-05-10, kv_1933-07-18
- ▶ 18 issues
- ▶ 17061 word forms
- ▶ 5852 unique word forms

Orthographic ↔ phonetic questions

- ▶ -vt-
- ▶ *ä vs *e
- ▶ a ~ e
- ▶ *sī ~> śi
- ▶ *uĆ
- ▶ -ć- > -f-
- ▶ -nz- > -nd-
- ▶ -nC- > -∅C-

Orthographic questions

*-ft- vs -vt- vs -xt-

- ▶ Moksha /-ft-/; Erzya /-wt-/ /-st-/ /-t-/
- ▶ Drakino /-ft-/; Shoksh /-xt-/ (cf. Yakushkin 1963: 49)
- ▶ KV -Vvt- ~ -Vft-, -Cx(t)-
- ▶ Hypercorrect forms?
- ▶ V _ C
- ▶ севте ~ зевте /še??ʔe ~ že??ʔe/ *Superl. marker* Erzya: še**x**te > KV: šewʔe
- ▶ C _ V канхинь /*kanxiń*/ 'of hemp'
- ▶ C _ C планхтума /*planxtuma*/ 'without a plan/ plans'
- ▶ Главныхть /*glavnixʔ*/ -Vj+xT >> -xt- 'main, central'
- ▶ Охсе ~ ойсе; кольфтизь, вельх 'very'

Orthographic questions *ä vs *e

- ▶ *ä vs *e Moksha /käd'/ 'hand; arm'; /ked'/ 'skin'
- ▶ Erzya /ked'/ 'hand; arm'; /ked'/ 'skin'
- ▶ Kažlitka /ked'/ 'hand; arm'; /käd'/ 'skin' (Yakushkin 1961)
- ▶ (Loans from Moksha retain /ä/, e.g., /täni/ 'now')
- ▶ KV:
- ▶ НИИМС /*nijims*/ 'to see' *ä ~ = i
- ▶ СИЗИМС /*šizims*/ 'to break' *ä ~ = i (homonymy problem 'to get tired')

Orthographic questions a > ä | _ Ć

- ▶ Moksha /*ńä*/ 'these[Det]'; /*ńat*/ 'these[Pron]'
- ▶ KV alaša 'horse' alašeŋne 'the horses'
- ▶ partijav 'into the party' *partijeś* 'the party' Sg.Nom.Def
- ▶ zadača 'assignment' *zadačeś* Sg.Nom.Def

Orthographic questions *sī >> śī

- ▶ Word-initial *sī- vs śī- Moksha /śīñ/ 'they'
- ▶ Erzya /siñ/
- ▶ KV /siñ/
- ▶ Hapax attestation of /śīñ/ and /śivil/

Orthographic questions *uĆ

- ▶ *u vs *vV Moksha /ulʲi/ 'is'
- ▶ Erzya /ulʲi/ 'is'
- ▶ /u/ >> /vi/ viľe
- ▶ Looking for /viźiř/ 'ax' << *vaźra
- ▶ /viške/ 'wire' << *vaske-

Orthographic questions

/ć/ >> /t̥/

- ▶ Moksha */kolmǎćǎ/* 'third'
- ▶ Erzya */kolmoće/* '3rd'
- ▶ Drakino */kolmuře/* '3rd'
- ▶ Šokš */kolmuće/* '3rd' (Yakushkin 1963)
- ▶ KV: *omofe* '2nd', *kolmuře* '3rd', *ńilife* '4th'; *омотиде, омотись, Колмутиде*
- ▶ But also: *Умуцинь, омоце* 'second; other'
- ▶ *мельниЦЯНТЬ* vs *ВЭДИНЬ мелиньТЯ* 'mill', *тера* 'man'
- ▶ *тонавниЦя эйкакшнэ* 'the learning children'
- ▶ Латимс << *lad̥ǯ >> Erzya */laʃśems/* 'set up'

Orthographic questions *-nz-

- ▶ -nz-
- ▶ Сонде /sond'e/ ~ sondze ~ sonze
- ▶ Каиндэ /kajinde/ ~ Erzya /kajińže/ = Moksha /kajižeń/

Orthographic questions *-nC- >> -∅C-

- ▶ -nC- >> -∅C-
- ▶ максумс самыхть ет ломатнень 'give the best people'
- ▶ jon-t = jot 'good[Pl]' lomań-tńeń 'person[Pl.Gen.Def]'
- ▶ катни /katńi/ << *kańdńi > Moksha /kańńi/ Erzya /kantńi(ća)/ 'carrier'
- ▶ Озитне /ožitńe/ << *oźim-tńe > Moksha /oźiptńe/, Erzya /oźimfńe/ 'winter crop[Pl.Nom.Def]'
- ▶ !! /kodamo/ Moksha /kodapt/, Erzya /kodat/ 'what kind'

Declension types

- Personal pronouns
- Definite declension types
- Moods
- Negation
- Copula
- Postpositional government

Third person singular

- ▶ Moksha *son* +Nom *soń* +Gen
- ▶ Intensified *sonć* +Nom *sonćeń* +Gen

- ▶ Erzya *сон* +Nom *сонзэ* +Gen
- ▶ Intensified *sonś* +Nom *sonśenze* +Gen
- ▶ KV:
- ▶ 27 *сон* 'he/she/it' Nom
- ▶ 13 *сонде* ~ 1 *сондэ* 'he/she/it' Gen
- ▶ 1 *сонс* ~ 3 *сонсь* ~ 1 *соньс*
- ▶ 3 *сонсенде* ~ 1 *сонсендзе* ~ 9 *сонсинде* ~ 1 *сонсиндэ* ~ 1 *сонсинзэ*
- ▶ /*tońt*/ 2Sg, /*mińik*/ 1Pl.Gen, /*tińk*/ 2Pl.Gen, /*sinst*/ 3Pl.Gen

Definite declension

- ▶ Moksha
 - ▶ -ŧ Sg.Gen.Def
 - ▶ -fi Sg.Dat.Def
- ▶ Erzya
 - ▶ -Ońŧ Sg.Gen.Def
 - ▶ -Ońfeń Sg.Dat.Def
- ▶ KV
 - ▶ -ŧ Sg.Gen.Def (occasional -ńŧ)
 - ▶ -fi Sg.Dat.Def
- ▶ Additional cases involve Sg.Gen.Def + Former postpositions /ez-/

Moods: Indicative, Imperative, Optative, Conjunctive

- ▶ Opt.PI3: чтобы сембе **ВИЛИСТ** грамотныхть и
- ▶ 'so that everyone would be literate and ...'
- ▶ Opt.PI1: чтобы мизяро минь **САЗИСТАМО** урожайть гектарт нанкста седе ламо кияк лязо састь.
- ▶ 'so that no one would take more harvest than we will take per hectar.'
- ▶ Conj.Sg3: чтобы сон **ВИЛИВИЛЬ** седе питний
- ▶ 'so that it would be more expensive'

Negation

- ▶ Proh.Sg3: кияк **ЛЯЗО** састь.
- ▶ Neg.Ptc: апак техть ~ апак полавт ~ апак састь ~ апак емавник
- ▶ Aux.Neg.Prt1: **ЭЗИЗЕ** итак ~ эзизе содак ~ **ЭЗ**-удалакшнук ~ **ЭЗЬ** арсик ~ эзись летьхня ~ эзь максокшно ~ эзь примкшно ~ эзиндэ ний ~ эсть кармак ~ эсть максо ~ эсть техть

Copula dependent vs independent

- ▶ Dependent:
- ▶ Колхоснэиль 'he was on the collective farm'
- ▶ эртильт 'there were' existential copula
- ▶ эрмиль 'there was'
- ▶ арасиль 'there was not' existential negative copula
- ▶ Independent:
- ▶ ат киржа **иль** 'was not little'
- ▶ жалка **иль** 'it was unfortunate'
- ▶ тонвтузь **ильт** 'they were educated'
- ▶ киржат **ильт** 'they were few'
- ▶ коса **ильть** 'where they were'
- ▶ тевсь **иль** 'the issue was'
- ▶ сон **иль** 'it was'
- ▶ грамотныхть **ильть** 'they were literate'

Postpositions

- ▶ КОЛХОЗНИКНЭ мархта */kolxoźnikńeń maṛta/* 'with the collective farmers [Pl.Nom.Def]'
- ▶ КОЛХОЗЬНИКНЕНЬ мархта */kolxoźnikńeń maṛta/* 'with the collective farmers [Pl.Gen.Def]'
- ▶ веле-веле марта */vele-vele maṛta/* 'villages among themselves [Redup.Sg.Nom]'
- ▶ пек покш техника-мархта */pek pokš texńika maṛta/* 'with big technology [Sg.Nom]'
- ▶ народонь мархта */narodoń maṛta/* 'with (the) people [SP.Gen]'
- ▶ партиеть мархта */partijeť maṛta/* 'with the party [Sg.Gen.Def]'
- ▶ */nanks/* 'onto', */nanksa/* 'on', */nanksta/* 'from'; */kiše/* 'for'; */ikile/* 'before'

Frequency

- ▶ Mutual: 97 ды 'and', 90 седе 'more', 77 кода 'how', 68 пек 'very', 67 эряве 'must', 60 велень 'of a village', 59 теимс 'do; make', 45 тевть 'work; issue', 43 тундань 'of spring', 42 мик 'even', 41 паро 'good', 42 ламо 'much; many', 40 коса 'where',
- ▶ Shoksha 186 ат 'no; not', 159 тете + 41 Тете 'this', 91 нанкс 'onto', 45 нанкса 'on', 30 нене 'these',
- ▶ Shared with Moksha: 152 сембе + 42 Сембе 'all; everyone',
- ▶ Shared with Erzya: 49 покш 'big', 33 кисе 'for', 34 иень 'of a year, annual',
- ▶ Shared with majority: 414 и 'and', 47 ВКП, 87 а 'but', 62 должны 'should [Pl]', 59 должен 'should [Sg]', 51 проц 'procent', 40 чтобы 'in order to', 40 что 'that', 40 каждый 'every', 35 еще 'yet; still', 30 но 'but', 68 колхозунь 'of a collective farm',

A few notes

- ▶ Yes/No plural marker with cardinal numeral паксяса роботасть 6892-а авиньге~~Ø~~, эздыст 218-ва ударницат. 'There were 6892 women working in the field, of which there were 218 "drivers"'
- ▶ /Konaś ... śese/ 'he who DOES ... DOES' конась мие кше государствате сесэ помогает социлиزمانь теимате. (**kv_1933-03-14**)
- ▶ максумс самы~~ХТЬ~~ ет ломат~~НЕНЬ~~ 'give the best people'
- ▶ (Agreement not attested in either of the standard languages)

In progress

 Suur Aitäh!

► Sources

- Sygankin, D. V. (Цыганкин, Д. В.). 2005. *Pam'at', zapечатlennaja v slove, slovar' geograficheskix nazvanij respubliki Mordovija* [Memory, imprinted in a word, dictionary of geographical names in the Republic of Mordovia]. – Saransk: 432 с.
- Feoktistov, A.P. (Феоктистов, А.П.). 1990. Dialekty mordovskix jazykov [Dialects of the Mordvin languages]. In Heikkilä, Kaino (compiler), Bartens, Hans-Hermann & Ermushkin, Grigori & Feoktistov, Aleksandr & Kahla, Martti (eds.). *Mordovskij slovar' H. Paasonena* [Dictionary of Mordvin by H. Paasonen], I, pp. XXXI–LXXXVI. – Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Kolhoz'nikin' val'gij 1932 (7), 1933 (16). (<https://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/browse?value=fi%3Dšokša|en%3Dshoksha|ru%3DШокшинский+язык|&type=language>) (accessed 2017-09- 28)
- Yakushkin, A. V. (Якушкин, А.В.). 1961. Drakinskij dialekt erzia-mordovskogo jazyka [The Drakino dialect of Erzya-Mordvin]. In *Oчерki mordovskix dialektov* [Sketches of Mordvin dialects]. — Т. 1. — Саранск.
- Yakushkin, A. V. (Якушкин, А.В.). 1963. 49—82. In *Oчерki mordovskix dialektov* [Sketches of Mordvin dialects]. — Т. 3.— Саранск.